

COLLOQUIUM ROMANUM

ATTI DEL XII COLLOQUIO
INTERNAZIONALE DI MICENOLOGIA

ROMA · 20-25 FEBBRAIO 2006

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

A CURA DI

A. SACCONI, M. DEL FREO, L. GODART, M. NEGRI

II.



«PASIPHAE» · II.

PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA · EDITORE

MMVIII

PASIPHAE

RIVISTA DI FILOLOGIA
E ANTICHITÀ EGEE

DIRETTORI:

LOUIS GODART · ANNA SACCONI

SEGRETARIO DI REDAZIONE:

MAURIZIO DEL FREO

II.

(2008)



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA · EDITORE

MMVIII

PREMESSA

Nel 2001 decidemmo di creare una rivista internazionale di filologia e antichità egee dal nome "Pasiphae" e di affiancare alla rivista stessa una collana intitolata Biblioteca di "Pasiphae" destinata ad accogliere monografie relative alle civiltà egee.

La collana Biblioteca di "Pasiphae" si è arricchita rapidamente di vari volumi: ne sono già apparsi sette e vari altri sono in preparazione.

Iniziamo ora la pubblicazione della rivista "Pasiphae", che uscirà con cadenza annuale: i numeri I (2007) e II (2008) escono contemporaneamente e contengono gli "Atti del XII Colloquio Internazionale di Micenologia", svoltosi a Roma dal 20 al 25 febbraio 2006.

Roma, dicembre 2007.

Louis GODART

Anna SACCONI

SOMMARIO

VOLUME I

SOMMARIO	pag. IX
INTRODUZIONE	» XIII
ELENCO DELLE ABBREVIAZIONI	» XVII
PROGRAMMA	» XXIX
ELENCO DEI PARTECIPANTI	» XXXVII
ELENCO DEGLI UDITORI	» XLII
F. R. ADRADOS, La cultura micenea nella storia della Grecia	» 1
V. L. ARAVANTINOS, Le iscrizioni in lineare B rinvenute a Tebe in Beozia. Osservazioni storico-topografiche sulle scoperte	» 9
V. L. ARAVANTINOS, L. GODART, A. SACCONI, La tavoletta TH Uq 434	» 23
F. AURA JORRO, About some <i>Instrumenta</i> in Mycenology	» 35
A. BARTONĚK, The Lexical Elements in the Mycenaean Compounds	» 53
L. M. BENDALL, How Much Makes a Feast ? Amounts of Banqueting Food-stuffs in the Linear B Records of Pylos	» 77
J. BENNET, E. GRAMMATIKAKI, A. VASILAKIS, T. WHITELAW, The Knossos Urban Landscape Project 2005. Preliminary Results	» 103
A. BERNABÉ, Some Thoughts on the Knossos Ra Series	» 111
P. CARLIER, Réflexions sur les relations internationales dans le monde Mycénien : y -a-t-il eu des hégémonies?	» 121
M. CIVITILLO, Il sillabogramma *19: <i>status quaestionis</i> e proposte di lettura	» 131
C. CONSANI, Aspects and Problems in Mycenaean and Cypriot Syllabification	» 151
P. DE FIDIO, Miceneo <i>ki-ti-ta</i> e <i>me-ta-ki-ti-ta</i>	» 159
S. DEGER-JALKOTZY, <i>A-mu-ta-wo</i> , <i>Ku-ru-me-no</i> und <i>Pu₂-ke-qi-ri</i> : drei “mykenische Karrieren”	» 179
M. DEL FREO, Rapport 2001-2005 sur les textes en écriture hiéroglyphique crétoise, en linéaire A et en linéaire B	» 199
R. DUEV, Zeus and Dionysus in the Light of Linear B Records	» 223
Y. DUHOUX, Animaux ou humains ? Réflexions sur les tablettes Aravantinos de Thèbes	» 231
M. EGETMEYER, <i>Epilukos</i> / <i>opilukos</i> : un titolo greco di origine indoeuropea	» 251
G. FACCHETTI, La questione della scrittura “geroglifica cretese” dopo la recente edizione del <i>corpus</i> dei testi	» 269
R. J. FIRTH, J. L. MELENA, The Knossos Linear B Tablets: Genesis of the Listing of the Later Fragments	» 281
A. FRANCESCHETTI, Musici e strumenti musicali alle corti micenee	» 309

J. L. GARCÍA RAMÓN, Mykenische Personennamen und griechische Dichtung und Phraseologie: <i>i-su-ku-wo-do-to</i> und <i>a-re-me-ne</i> , <i>a-re-i-me-ne</i>	» 323
N. GUILLEUX, Archaïsmes et innovations en grec mycénien : une évaluation critique	» 337
J. GULIZIO, Mycenaean Religion at Knossos	» 351
E. HALLAGER, Some Unpublished Linear A Inscriptions	» 359
M. IODICE, Miceneo <i>a-pu-wa</i>	» 361
M. JANDA, Il nome miceneo <i>*Aiguptos</i> : linguistica e ricostruzione culturale	» 369
A. M. JASINK, The “Scroll” and Its variants: from a Decorative Symbol to a Writing Sign	» 377
A. KARNAVA, La minoicizzazione	» 395
N. N. KAZANSKY, Greek Poetry in the Mycenaean Time	» 407

VOLUME II

SOMMARIO	» IX
J. T. KILLEN, The Commodities on the Pylos Ma Tablets	» 431
E. KYRIAKIDIS, Who’s Who: The Shepherds in the Cn Series at Pylos	» 449
M. LINDGREN, Use of the Cypriot Syllabary in a Multicultural Surrounding	» 461
S. LUPACK, The Northeast Building of Pylos and An 1281	» 467
M. MARAZZI, Il “sistema” Argolide: l’organizzazione territoriale del golfo argolideo	» 485
M. MEIER-BRÜGGER, Une lecture en langue mycénienne des textes de la série Ta de Pylos	» 503
T. MEISSNER, Notes on Mycenaean Spelling	» 507
A. MICHAILEDIOU, Late Bronze Age Economy: Copper / Bronze in Linear B Script and Material Evidence	» 521
C. MILANI, Al di là delle varianti grafiche: la lingua di scribe tebane	» 541
D. NAKASSIS, Named Individuals and the Mycenaean State at Pylos	» 549
M. NEGRI, I criteri di distribuzione delle razioni nella Creta del II millennio	» 563
G. NIGHTINGALE, <i>A-ko-so-ta</i> and the Economy of Pylos	» 569
S. NIKOLOUDIS, The Role of the <i>ra-wa-ke-ta</i> . Insights from PY Un 718	» 587
M.-L. B. NOSCH, Administrative Practices in Mycenaean Palace Administration and Economy	» 595
J.-P. OLIVIER, Les syllabaires chypriotes des deuxième et premier millénaires avant notre ère. État des questions	» 605
R. PALMER, Wheat and Barley in Mycenaean Society 15 Years Later	» 621
O. PANAGL, Die etymologische Erforschung des mykenischen Wortschatzes. Ein kritischer Rückblick	» 641
A. PANAYOTOU-TRANTAPHYLLOPOULOU, Les écritures chypriotes et la présence mycénienne à Chypre	» 651

SOMMARIO	XI
M. PERNA, A proposito di alcuni documenti “fiscali” in lineare B	» 659
F. ROUGEMONT, Les enregistrements d’huile de la série Fh de Cnossos. Essai d’interprétation et de comparaison avec les données du bureau de l’huile à Mari	» 669
A. SACCONI, Riflessioni sul significato del termine <i>o-pa</i> nei testi micenei	» 691
E. SCAFA, Palace Politics and Social Results	» 707
S. SHARYPKIN, Irrelevant Phonetic Features and the Rules of the Linear B Script	» 735
R. J. E. THOMPSON, Mycenaean Non-Assibilation and its Significance for the Prehistory of the Greek Dialects	» 753
H. TOMAS, Comparing Linear A and Linear B Administrative Systems: The Case of the Roundel and the Elongated Tablet	» 767
C. VARIAS GARCÍA, Observations on the Mycenaean Vocabulary of Furniture and Vessels	» 775
F. WAANDERS, The Syntax and Co-occurrence of Case Functions in Mycenaean Texts	» 795
J. WEILHARTNER, Zu den Opfertieren innerhalb der Linear B-Texte: Mögliche Hinweise für Brand- und Schlachtopfer	» 807
J. ZURBACH, Pylos, Tirynthe, Cnossos: problèmes fonciers et diversité administrative	» 825
RELAZIONI	» 839
Comité International Permanent des Études Mycéniennes (C.I.P.E.M.)	» 839
Comité sur les signes du linéaire B et des autres écritures égéennes	» 839
Committee on Information Technology Applied to Mycenology	» 840
Comité pour les éditions et les instruments de travail	» 840
INDICI	» 843
Indice dei testi	» 845
Indice delle parole	» 867

ANNA PANAYOTOU-TRIANAPHYLLOPOULOU

LES ÉCRITURES CHYPRIOTES ET LA PRÉSENCE MYCÉNIENNE À CHYPRE

0. L'origine des Achéens immigrés à Chypre, les moyens de la propagation de leur langue, d'une forme de grec communément appelée "arcado-chypriote", ainsi que les relations entre l'écriture qu'ils ont développée sur place – le syllabaire chypriote – et l'écriture locale, le chypro-minoen, issu peut-être d'un modèle minoen (sinon le linéaire A) restent toujours l'objet d'un vif débat. L'implantation du grec et la création d'une écriture essentiellement nouvelle, qui a eu une postérité remarquable, sont touchées ici. A cette fin sont réexaminées dans l'ordre suivant :

- (1) Les données de l'archéologie (provenance, date, mode d'installation permanente des "Achéens" à Chypre).
- (2) Les données de l'écriture, le linéaire B et le chypro-minoen, ainsi que les différences entre ce dernier et le syllabaire chypriote, surtout en vue du progrès considérable sur les écritures chypriotes, récemment réalisé grâce aux recherches paléographiques de J.-P. Olivier.
- (3) Les données de la linguistique, là où on peut en juger (les anciens isoglosses entre l'arcadien, le chypriote et le pamphylien) et de l'onomastique personnelle, qui peuvent élucider quelques points de l'installation achéenne dans la région.

1. On s'accorde plus ou moins pour placer l'installation graduelle des Achéens à Chypre dans une longue période à partir du XIV^e siècle a.C., mais la vague principale date du XII^e ou du début du XI^e siècle.¹ Les raisons de cette immigration ont été cherchées à des raisons économiques au sens large du terme : selon les périodes, soit les occasions offertes par le commerce et surtout par l'extraction et l'exploitation des minerais de cuivre et de fer,² soit la crise et la déstabilisation consécutive à la destruction des palais du monde mycénien pour des raisons ou des forces majeures conjuguées.³

Les *nostoi*, les légendes de fondation des cités chypriotes indiquent que le processus d'installation des Achéens fut associé aux événements qui avaient suivi la Guerre troyenne. Conformément à la conception ancienne, la fondation ou la

1. V. en dernier lieu A. PANAYOTOU, "Languages and Scripts in Ancient Cyprus", in "Sweet Land...". *Lectures on the History and Culture of Cyprus*, J. Chrysostomides, Ch. Dendrinos (ed.), Camberley 2006, p. 67 (avec la bibliographie antérieure); cf. M. IACOVOU, "'Greeks', 'Phoenicians', and 'Eteocypriots'. Ethnic Identities in the Cypriote Kingdoms", *ibid.*, p. 37.

2. Cf. R. OSBORNE (*Greece in the Making 1200-479 BC*, London – New York 1996, p. 24-25, 126), qui souligne l'intérêt des Grecs d'assurer l'approvisionnement en matières premières.

3. A. SCHNAPP-GOURBEILLON, *Aux origines de la Grèce (XIII^e-VIII^e siècles avant notre ère). La genèse du politique*, Paris 2002, p. 33, 96, 98-102, 107-109; A. PANAYOTOU, "Languages and Scripts", *cit.*, p. 67.

refondation des cités est une entreprise menée par des rois-héros, errés à Chypre après la destruction de Troie, qui ont fondé ou refondé des cités, notamment Paphos et Salamine.⁴

Quand les Achéens sont arrivés et se sont installés à Chypre, ils ont trouvé sur place une écriture, le chypro-minoen, avec une certaine dissémination. Il est concevable que les nouveaux venus ne connaissaient pas l'écriture à leurs lieux d'origine, car pendant toute la période mycénienne celle-ci se pratiquait exclusivement en milieu palatial. Si les Achéens sont arrivés à Chypre deux ou trois générations après la destruction du système et de l'économie mycénienne, il s'en suit qu'ils ignoraient l'écriture, qui était de toute façon associée exclusivement au système palatial mycénien. Après leur installation et leur domination progressive, les nouveaux maîtres n'avaient pas d'autre solution, si besoin d'écriture il y avait, que de s'accommoder à adapter l'écriture locale.

2. On le sait, Chypre a une longue tradition écrite qui remonte au XVI^e siècle a.C. Les affinités formelles des documents plus anciens avec le linéaire A ont valu l'appellation "chypro-minoenne" à cette écriture linéaire. Ces ressemblances ont provoqué depuis lors un vif débat sur les modalités de l'implantation de cette écriture à Chypre, si celle-ci était un des résultats d'une activité (commerciale ou autre) des Minoens, avant le XVI^e siècle soit à Chypre, soit indirectement, sur la côte syrienne. Les relations (économiques, culturelles ou autres) du monde minoen et de Chypre avant le XVI^e siècle, date présumée du plus ancien document chypro-minoen, ne justifient encore le motif d'un tel emprunt, si l'on en juge par le contexte archéologique⁵.

La distance entre les deux îles et surtout le fait que l'écriture chypro-minoenne n'a pas servi uniquement les besoins de l'administration et de comptabilité des palais, comme fut le cas majoritairement en linéaire A et exclusivement en linéaire B changent considérablement les données, le principal motif de l'emprunt et de l'adaptation de l'écriture n'étant pas la "raison d'État". En somme, les motifs de l'emprunt à Chypre du linéaire A (ou de leur modèle commun) sont loin d'être élucidés.

À Chypre une fois implantée cette écriture linéaire, le chypro-minoen, a poursuivie une voie différente, avec adaptation radicale du modèle. On doit évidemment tenir compte que Chypre est une grande île et que l'usage de l'écriture a *progressivement* évolué par rapport à la plus ancienne inscription chypro-minoenne. Ces documents s'échelonnent et dans une période supérieure à 500 ans. On dispose aussi de documents chypro-minoens trouvés hors de Chypre, à Ougarit, sur la côte syrienne, qui datent en général à une période évoluée du chypro-minoen,

4. Bien que nous nous abstenions à reconnaître des véritables récits historiques à toute légende de fondation, surtout pour les mythes postérieurs à l'époque classique, nous ne pouvons pas contester tout noyau historique, indicatif, après tout, de l'image que les Anciens eux-mêmes avaient de leur propre origine et identité. Je ne peux pas partager ainsi toutes les réserves émises à ce propos par R. OSBORNE, *Greece*, cit., p. 36-37.

5. A. PANAYOTOU, "Crète minoenne et Chypre : la transmission d'une écriture linéaire", in *Briçia*, p. 207-209.

de la fin du XIII^e siècle. Le linéaire A fut une écriture à usage administratif pour l'essentiel. Le chypro-minoen en revanche ne semble pas avoir été l'instrument d'une bureaucratie chypriote, pas plus que le syllabaire chypriote d'ailleurs. Le fait que cette écriture a évolué hors du contrôle d'une quelconque bureaucratie centralisée et sur des supports fort différents, oblige à s'attendre à des variantes considérables dans l'espace et dans une période aussi longue qu'un demi-millénaire; des variantes de syllabogrammes chypro-minoens sont visibles par rapport au modèle et en comparaison aux documents entre eux.

D'après les données que nous avons eu les derniers 25 ans, à savoir l'*obélos* inscrit dit d'Opheltas, provenant de Paphos-Kouklia, l'adaptation du chypro-minoen au grec s'est faite aussitôt après l'installation des Achéens : si l'on date ce document du milieu de le onzième siècle, ou bien du dixième,⁶ il s'en suit que cette population, une fois consolidée, a profité de ce nouvel acquis pour transmettre son patrimoine culturel, plutôt que pour assurer son pouvoir quelconque. Dans la communication de J.-P. Olivier dans ces mêmes actes,⁷ sont présentés des données qui changent complètement la reconstruction historique et les conclusions logiques qu'on peut en tirer : selon son étude paléographique, *tous les syllabogrammes du fameux obélos sont du chypro-minoen* (de la version connue dans toute l'île⁸) *et non pas du syllabaire chypriote*. Ainsi on se débarrasse des questions épineuses comme la date de l'adaptation du syllabaire chypro-minoen et de la formation du syllabaire chypriote, on en contourne (ou on reste silencieux sur) d'autres, comme les relations de deux syllabaires,⁹ et surtout sur le fait que ce document restait l'unique témoignage écrit grec antérieur au début du VIII^e siècle a.C., non seulement à Chypre, mais dans le monde hellénophone de la même période. L'identification des signes de l'*obélos* avec les signes du chypro-minoen peut aussi résoudre le problème de la non-identification de certains des signes du document soit avec des signes du syllabaire paphien soit du syllabaire commun. Ainsi le réexamen paléographique amène à une réévaluation de l'*obélos* d'Opheltas pour la reconstitution de l'histoire de l'écriture à Chypre et de la formation du syllabaire chypriote avant tout : la date de la formation de ce dernier a désormais un terminus *post quem*, le XI^e siècle ou le X^e, si le document date de cette période.¹⁰ Les conclusions qu'on peut provisoirement en tirer sont que :

- Ce document manifeste la présence grecque dans l'île encore dans ses phases initiales, quand un des nouveaux installés s'aventure à expérimenter l'écriture des autochtones pour transcrire son nom dans la grammaire de sa propre langue,

6. C'est-à-dire du Chypro-Géométrique I, entre 1050 et 950 a.C. : V. KARAGEORGHIS, "Fouilles à l'ancienne Paphos de Chypre : Les premiers colons Grecs", *CRAI* (1980), p. 122-136; *ICS* (réimpr. augmentée, Paris 1983), p. 408, n° 18g.

7. V. p. 605-619. V. aussi (A. MORPURGO-DAVIES and) J.-P. OLIVIER, "Scripts and Languages in the Second and First Millennia", in *Parallel Lives. Ancient Island Societies in Crete and Cyprus*, Université de Chypre, Nicosie, 30 nov. – 2 déc. 2006 (à paraître).

8. Appelé "Chypro-minoen I" d'après la distinction et la terminologie d'É. Masson.

9. Difficultés insurmontables franchement exposées par E. MASSON, "La part du fond commun égéen dans les écritures chypro-minoennes et son apport possible pour leur déchiffrement", in *Studies Chadwick*, p. 376-377 et 380.

10. A. PANAYOTOU, "Languages and Scripts", cit., p. 70 n. 36 (avec la bibliographie antérieure).

si le graveur du document fut le propriétaire lui-même. Ὀφέλτας est en soi intéressant aussi, puisqu'un héros de Némée est connu de ce nom, entre autres.¹¹

Mais encore les problèmes ne sont pas pour autant résolus. Même s'il est certain qu'Opheltas est un nom grec *si on lit correctement le document avec les valeurs phonétiques du syllabaire chypriote postérieur*, il me semble qu'il y a encore des problèmes à résoudre, à savoir la grammaire et, dans une moindre mesure, la syntaxe du texte :

- On a un syllabaire local, le chyro-minoen, qui sert à transcrire une autre langue, le grec. L'hypothèse n'est pas en principe impossible, cf. par exemple, à Chypre même, l'utilisation pendant le I^{er} millénaire du syllabaire commun pour rendre la langue appelée conventionnellement "étéo-chypriote".¹² Mais peut-on être sûr des valeurs phonétiques des signes chyro-minoens qu'on leur prête à partir du syllabaire chypriote ?
- Un génitif grec, et surtout dialectal en *-au*, déjà formé au II^e millénaire, qui présuppose une évolution par rapport au mycénien du linéaire B: une diphthongaison *au* < *āo*.

Le problème de la relation entre chyro-minoen et chypriote syllabique demeure pourtant intact. Il est quant même étonnant que moins de dix syllabogrammes – et dans la plupart des cas les plus simples – ont survécu du modèle (le linéaire A ?) au syllabaire chypriote qui a succédé au chyro-minoen.¹³ Si l'on part ainsi d'un prototype d'une centaine de signes (le linéaire A ou même leur ancêtre commun), réduit au chyro-minoen à environ 85 et avec des remaniements considérables, et si l'on considère que ce syllabaire chyro-minoen s'est réduit encore plus quand il est adapté au grec avec des modifications à nouveau pour aboutir aux syllabaires locaux de ±55 signes, on assiste à des adaptations de fond en comble.¹⁴

Malgré le fait que les Chypriotes n'ont pas utilisé un alphabet durant toute la période dialectale, des éminents spécialistes ont supposé que Chypre pourrait être le lieu du remodelage de l'alphabet grec d'après son prototype phénicien. Pourtant l'objection formulée jadis¹⁵ me semble toujours valable : pourquoi l'intermédiaire présumé n'a-t-il pas profité de cette connaissance nouvelle, qui a gagné tout le reste du monde (hellénophone ou pas) contemporain ?

Je crois qu'on doit aborder ici une question annexe sur l'écriture. Pourquoi ces dialectophones, une fois installés à Chypre, avec un voisinage phénicien indéniable

11. St. G. MILLER, *Νεμέα. Μουσείο και αρχαιολογικός χώρος*, Athina 2005, p. 34-35, fig. 16. Pour d'autres homonymes v. P. ÅSTRÖM, "The Travels of Opheltas. Catastrophes in Greece and Cyprus c. 1190 B.C.", *Archaeologia Cypria* 4 (2001), p. 119.

12. A. PANAYOTOU, "Languages and Scripts", cit., p. 72-73.

13. Cf. les remarques suggestives et la mise en garde de J. CHADWICK, "The Minoan Origin of the Classical Cypriote Script", in *Acts of the International Archaeological Symposium «The relations between Cyprus and Crete, ca. 2000-500 B.C.»*, Nicosia 16th April - 22nd April 1978, Nicosia 1979, p. 139, contre des spéculations trop hasardeuses sur la filiation des écritures chypriotes.

14. A. PANAYOTOU, "Crète minoenne et Chypre", cit., p. 210 § 6.

15. V. par exemple R. OSBORNE, *Greece*, cit., p. 107; A. PANAYOTOU, "La tradition orale, Homère et les débuts de l'écriture alphabétique en Grèce", *ZAnt* 50 (2000), p. 182 § 3.3, avec discussion.

et sans doute avec des populations qui ne parlaient pas et n'écrivaient pas le grec, se sont accrochés à cette écriture linéaire, le syllabaire chypriote, jusqu'à la fin de la période dialectale ? Le présumé conservatisme chypriote ne me semble pas une réponse valable, bien que toute population coloniale soit en principe conservatrice de point de vue du *langage*. L'écriture, plus les données de l'onomastique personnelle, me conduisent à croire que dès l'époque archaïque au moins, l'écriture syllabique, unique dans le monde grec de l'alphabet, a été investie d'une valeur idéologique indéniable, comme porteuse des valeurs ancestrales et même plus, comme signe d'identité. Si j'interprète bien les choses, écriture et anthroponymie, surtout les nombreux composés en *Kypro-*, ou *-kypros / -kypra*, tels *Κυπραγόρας*, *Κυπρότιμος*, *Κυπρότιμα*, *Κυπρόδαμος*, *Κυπρόθεμις*, *Φιλόκυπρος*, *Φιλοκύπρα*, *Ὀνασίκυπρος*, *Στασίκυπρος*, etc.,¹⁶ visent à formuler, des siècles après leur installation, la réclamation d'une *primauté*, puisqu'ils sont "autochtones", face aux autres qui ne le sont pas.¹⁷

Les mêmes préoccupations sont peut être décelées aussi dans certaines légendes concernant l'origine des Achéens installés à Chypre, notamment le récit de Pausanias (VIII.53.7, VIII.5.2-3)¹⁸ concernant la princesse Laodice, fille d'Agapénor, chef des Arcadiens à Troie, fondateur de Paphos. Sa fille fonda à Tégée, en Arcadie, sa terre d'origine, le temple d'*Aphrodite Paphienne*, en contribuant ainsi non seulement à la dissémination du plus fameux culte indigène, d'Aphrodite, mais aussi à l'osmose entre le monde autochtone et le monde achéen et, vice versa, entre le monde de sa nouvelle patrie avec le monde ancestral.

3. Grâce au déchiffrement du syllabaire au cours du XIX^e siècle et aux nombreuses études qu'on dispose surtout depuis la deuxième moitié du XX^e siècle, on reconnaît un grand nombre d'isoglosses entre l'arcadien et le chypriote du I^{er} millénaire.¹⁹ Étant données la distance géographique, qui sépare Arcadie et Chypre, ainsi que les ressemblances entre les deux dialectes qui sont fonctionnelles pour être qualifiées de choix parallèles et indépendants, on peut supposer soit que les deux formes du grec (trois si l'on ajoute le pamphylien) sont issues d'une même forme dialectale du II^e millénaire,²⁰ qui n'est pas attestée mais on peut la reconstruire en projetant les

16. Pour les références v. M. EGETMEYER, *Wörterbuch zu den Inschriften im kyprischen Syllabar*, Berlin – New York 1992; discussion des noms chez A. PANAYOTOU, "Προβλήματα γλώσσας και γραφής στην αρχαία Κύπρο", in *Άνθη Φιλίας. Τιμητικό αφιέρωμα στον Καθηγητή Κωνσταντίνο Μηνά*, Athina 2005, p. 54-55.

17. Pour l'importance de la contribution de l'écriture à la construction de l'identité, cf. le cas carien, analysé par C. FRANCO, "L'ellenizzazione della Caria: problemi di metodo", in *Il dinamismo della colonizzazione greca*, Cl. Antonetti (ed.), Napoli 1996, p. 149.

18. M. JOST, *Sanctuaires et cultes d'Arcadie*, Paris 1985 (Études Peloponnesiennes IX), p. 512-513.

19. L. DUBOIS, "L'arcadien et le chypriote: deux dialectes cousins", *Cahiers du Centre d'Études Chypriotes* 27 (1997) [1998], p. 83-91; A. PANAYOTOU, "Αρκαδοκυπριακή", in *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας*, A.-F. Christidis (ed.), Thessaloniki 2001, p. 312-313.

20. Puisque seule la version « officielle », administrative, utilisée dans les palais, à savoir le grec dit mycénien, nous est transmise par le linéaire B : v. Cl. BRIXHE, "Du « datif » mycénien aux protagonistes de la situation linguistique", in *Mykenaika*, p. 156-157 § 46. Selon cette thèse, le linéaire B rend uniquement la langue officielle, en occultant toute autre variante.

traits communs vers le II^e millénaire;²¹ soit que la majorité des Achéens arrivés à Chypre parlaient la même forme de grec que celle qui s'est développée en Arcadie.²² Cette dernière hypothèse présuppose une période de cohabitation pour les gens d'Arcadie, dont une partie se réfugia hors d'Arcadie, à Chypre ou en Pamphylie. Cette période est probablement postérieure à la destruction des palais mycéniens, survenue vers le début du XII^e siècle et antérieure au début du siècle suivant, date à laquelle on suppose que l'installation des Grecs s'est achevée. Si la reconstruction des faits est exacte, il faut supposer que la population qui a quitté les centres palatiaux du Péloponnèse s'est repliée vers l'intérieur des terres, en Arcadie, à la recherche d'endroits hauts et difficiles d'accès. L'Arcadie est essentiellement une région montagneuse, aux terres arides, aux hivers rudes.²³ On peut donc supposer qu'une partie de la population est partie à la recherche de conditions propices, en migrant vers l'est. L'émigration (en vagues successives ?) survint après qu'un laps de temps suffisant s'écoula pour qu'une forme dialectale puisse se développer avec les traits caractéristiques du groupe. Bien que la reconstruction esquissée ci-dessus puisse paraître dans l'ensemble satisfaisante pour fournir un cadre dans lequel on peut expliquer les convergences de deux formes dialectales, nous ne disposons que de rares informations archéologiques pour étayer la théorie : malgré le fait que des sites habités en HR IIIA2 et en HR IIIB sont connus en Arcadie et que les mythes de fondation renvoient à la période mycénienne,²⁴ on constate peu de vestiges archéologiques avant la période archaïque, même provenant des importants sanctuaires du I^{er} millénaire.²⁵ Ceci évidemment affecte les preuves à fournir pour démontrer l'hypothèse formulée.

Les isoglosses entre l'arcado-chypriote et le pamphylien s'expliquent par l'origine commune des Achéens installés à Chypre et en Pamphylie à partir des environs de 1200 a.C.²⁶ C'est ainsi qu'on distingue dans les trois dialectes e.g. les mêmes formes de 3^{ème} pers. médio-passive en -τοῖ au singulier et en -ντοῖ au pluriel, gén. sing. en -αυ des thèmes en -ās, gén. sing. en -ω des thèmes en -os, certaines prépositions suivies du datif (face au génitif des autres dialectes) pour exprimer la fonction ablative, innovation commune à l'arcadien, au chypriote et au pamphylien.²⁷ D'autres semblent résulter d'un héritage commun, évolué sur place,

21. A. MORPURGO-DAVIES, "Mycenaean, Arcadian, Cyprian and some questions of method in dialectology", in *Mykenaiika*, p. 422.

22. A. PANAYOTOU, "Αρκαδοκυπριακή", cit., p. 312-313.

23. M. JOST, *Arcadie*, cit., p. 546-547; C. MORGAN, *Early Greek States Beyond the Polis*, London – New York 2003, p. 38-39, sur les données économiques de la région (mais cf. *ibid.*, p. 169, où elle nuance les difficultés économiques liées à la géomorphologie de la région).

24. R. OSBORNE, *Greece*, cit., p. 20, fig. 20.

25. M. JOST, *Arcadie*, cit., p. 549-550; C. MORGAN, *Early Greek States*, cit., p. 38-39, 249 n. 4.

26. L. DUBOIS, *Recherches sur le dialecte arcadien*, vol. I, Louvain-la-Neuve 1988, p. 21-22; Cl. BRIXHE, "Réflexion sur l'onomastique personnelle d'une vieille terre coloniale : la Pamphylie", in *Des dialectes grecs aux Lois de Gortyne*, C. Dobias-Lalou (ed.), Nancy – Paris 1999, p. 34-35; Id., "De la filiation à l'héritage. Réflexion sur l'origine des langues et des dialectes", in *Peuplements et genèses dialectales dans la Grèce antique*, Cl. Brixhe, G. Vottéro (ed.), Nancy – Paris 2006, p. 31-32.

27. S. LURAGHI, "Sul sistema preposizionale arcado-cipriota", *Aevum* 58 (1984), p. 13-19; R. THOMPSON, "Prepositional Usage in Arcado-Cypriot and Mycenaean: A Bronze Age Isogloss?",

telle la fermeture en fin de morphème en arcadien et en chypriote, en toute position en pamphylien.²⁸ Même si certains spécialistes ont supposé que certaines des dites isoglosses sont dues à des innovations communes et/ou tardives (telles le nominatif singulier en -ής²⁹), plusieurs autres sont des évolutions anciennes du II^e millénaire³⁰.

L'onomastique personnelle de Chypre et de Pamphylie indique elle aussi un fonds achéen commun : dans les deux cas on trouve des noms répandus typiques, *e.g.* des composés ayant comme premier élément le datif I.-E. Διει-, tels Διφείφιλος, Διφείθεμις³¹ (Chypre), Διφειγένεις (Pamphylie),³² composés avec premier ou deuxième élément φάναξ, tels que Ὀνασιφάναξ, φαναξαγόρας (Chypre), φανάξανδρος, φαναξιμοῦς (Pamphylie) entre autres.

A partir de données de l'écriture et de la langue, et à la suite d'une nouvelle étude due à J.-P. Olivier, d'un document longuement considéré comme le plus ancien – et unique durant le II^e millénaire a.C. – en syllabaire chypriote, on a essayé de trouver quelques repères pour l'histoire de Chypre durant le dernier quart du II^e millénaire concernant l'installation des Achéens, la dissémination de leur langue et la formation et la consolidation graduelle d'une identité autour du dialecte et son écriture. Ainsi, en guise de conclusion on peut souligner les points suivants :

- Il est possible (mais pas prouvé) que des Achéens, locuteurs d'un dialecte qui n'a pas passé à l'écrit (le linéaire B) sont partis d'une région du Péloponnèse, peut-être de l'Arcadie, pour chercher à l'est méditerranéen (y compris Chypre et Pamphylie) des conditions de vie plus propices.
- D'après les données archéologiques de Chypre, il est probable que l'exode des Achéens vers Chypre et Pamphylie ait été l'une des conséquences de la destruction du système palatial en Grèce mycénienne. L'installation s'est probablement produite pendant le XII^e ou au début du XI^e siècle a.C. Les rares informations sur la Pamphylie semblent indiquer la même date.
- Il est donc concevable que ces Achéens ne connaissaient plus l'écriture de leur lieu d'origine (le linéaire B) – si jamais leur provenance sociale leur permettait

Minos 35 (2000-2001 [2002]), p. 395-430; A. PANAYOTOU, "Αρκαδοκυπριακή", cit., p. 316-317; Cl. BRIXHE, "Préhistoire et début de l'histoire des dialectes grecs", *Incontri Linguistici* 29 (2006), p. 43, 49.

28. Cl. BRIXHE, "De la filiation à l'héritage", cit., p. 34-35.

29. V. par exemple A. LILLO ALCARAZ, "On type ἱερής forms in Arcadian and Cypriot", *Glotta* 61 (1983), p. 1-4; cf. pourtant L. DUBOIS, *Recherches*, cit., vol. III, p. 41 n. 794. Sur la coexistence de deux formes, en -εύς et en -ής, v. A. MORPURGO-DAVIES, "Mycenaean, Arcadian, Cyprian", cit., p. 424 (avec la bibliographie antérieure).

30. A. MORPURGO-DAVIES, "Mycenaean, Arcadian, Cyprian", cit., p. 422.

31. Les formes chypriotes sont transcrites en alphabet conventionnel; de même pour la transcription des formes pamphyliennes : les particularités de l'alphabet local ne sont pas retenues.

32. Sur la formation de ce type de juxtaposés v. L. DUBOIS, *Recherches*, cit., vol. I, p. 216-217; O. MASSON, "Anthroponymie, dialectes et histoire", *Verbum* 10 (1987), p. 255 [= *Onomastica Graeca Selecta* II, p. 595] avec références; Cl. BRIXHE, "Réflexion sur l'onomastique personnelle", cit., p. 40 n. 25.

d'avoir connaissance de cet outil d'administration mycénienne. C'est ainsi qu'à Chypre ils ont modifié (après remaniements considérables) l'écriture locale, le chypro-minoen, pour former une écriture linéaire, le syllabaire chypriote, avec des variantes locales, quand les conditions ont rendu nécessaire l'usage de l'écriture. Les syllabaires chypriotes ont été utilisés pour rendre le dialecte chypriote grec jusqu'à la fin de l'époque hellénistique.

- Syllabaire, onomastique personnelle et dialecte ont été utilisés comme emblèmes d'identité durant toute la période que cette revendication avait une raison, face aux autres peuples qui habitaient l'île, notamment les Phéniciens et les appelés "Eteo-Chypriotes".
- En Pamphylie en revanche, un alphabet fut utilisé pour le grec de la région pourvu de signes supplémentaires. Cette région partage un fond dialectal commun avec l'arcadien et le chypriote, mais le cadre historique de son évolution et les paramètres d'emploi de l'écriture y sont très différents de Chypre.

Les Achéens de Chypre ont réussi à changer la carte linguistique de grande partie de l'île, dont la physionomie culturelle fut profondément transformée au cours du I^{er} millénaire. Ils ont tenu à sauvegarder leur dialecte à l'intérieur de tous les royaumes qu'ils contrôlaient; ce dialecte fut indissolublement et exclusivement lié au syllabaire. Dialecte, syllabaire, ainsi que l'onomastique personnelle "traditionnelle", ont été utilisés à des fins d'identification et de revendication d'une identité d'autochtones à Chypre, face aux autres ethnies. Cette réclamation a duré jusqu'à la fin du IV^e siècle a.C. et, avec moins de vigueur, jusqu'à la fin de l'époque ptolémaïque, quand les particularismes régionaux ou identitaires ont perdu toute valeur distinctive (et par conséquent idéologique) au sein des royaumes hellénistiques.